

Gabriela Raya

Freelance Technical-Scientific and Literary Translator

English<>Spanish

Buenos Aires, Argentina

<http://eng.proz.com/profile/658030>

Contact information

Phone

+54-011- 4298-7533

Cell phone

(+00 54 9) 11-5965-8053

E-mail

mariagabrielaraya@yahoo.com.ar

Address

Padre Javier 651 (1836), Lomas de Zamora, Buenos Aires, Argentina

Skype

mariagabrielaraya

Languages

- Native speaker of Spanish
- Fluent English (written and spoken)
- Portuguese (beginner)

Education

- BA in Translation Studies. Specialization in Literary, Technical and Scientific Translation from English into Spanish and from Spanish into English. (Eight-semester training course plus a six-month practical placement). Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía B. de Spangenberg” (ex “J. F. Kennedy”).
<http://www.spangenberg.edu.ar/> | 2006
- Degree in Journalism at Universidad Nacional de Lomas de Zamora.
<http://www.unlz.edu.ar/sociales/> | 2002
- “Teaching Course for Professionals”, 12 month-intensive-course at the INSPT of the Universidad Tecnológica Nacional.
<http://www.inspt.utn.edu.ar/> | 2007-2008

Relevant Experience

- Freelance translation, editing and proofreading of educational material for the Hispanic community in the United States. Themes: Math, Reading, and Sciences. | 2007-2009
- Freelance translation of medicine and marketing texts. | 2008 -2009
- Translation of a magazine Website Sp>Eng. | 2007
- Translation of television scripts Sp>Eng. | 2005-2007
- Editor of an independent magazine | 2003-2005
- Freelance journalist, specialized in entertainment | 1992-2005

Computer Skills

- Microsoft WindowsXp/98, Microsoft OfficeXP (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat Professional 8.0., SDL TRADOS, SDLX

Additional Information

- Translation Workshop “El placer de traducir” with Leandro Wolfson. | 2009
- Traducción de textos de medicina at Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. | 2008
- I Encuentro Latinoamericano de Traductores. | 2008
- Trados Course at Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. | 2007 <http://www.traductores.org.ar>
- II Congreso de las Lenguas, Por el respeto a la interculturalidad y el ejercicio de la memoria at Facultad de Medicina. | 2007